



Datos básicos de la asignatura

| | |
|-----------------------------|---|
| Titulación: | Máster Universitario en Traducción e Interculturalidad (2017) |
| Año plan de estudio: | 2017 |
| Curso implantación: | 2017-18 |
| Centro responsable: | Facultad de Filología |
| Nombre asignatura: | Traducción de Textos Científico-técnicos y Bio-sanitarios: Francés-español |
| Código asignatura: | 51750013 |
| Tipología: | OPTATIVA |
| Curso: | 1 |
| Periodo impartición: | Segundo cuatrimestre |
| Créditos ECTS: | 4 |
| Horas totales: | 100 |
| Área/s: | Filología Francesa |
| Departamento/s: | Filología Francesa |

Coordinador de la asignatura

ZILLIOX , ALEXIA

Profesorado (puede sufrir modificaciones a lo largo del curso por necesidades organizativas del Departamento)

Profesorado de grupo principal

ZILLIOX , ALEXIA

Objetivos y resultados del aprendizaje

OBJETIVOS

- Proporcionar al alumnado una visión general del funcionamiento del mercado en el ámbito de la traducción científico-técnica y biosanitaria francés-español.

- Desarrollar, conjuntamente con la competencia traductora, las competencias específicas que requiere la traducción de textos científico-técnicos biosanitarias, basadas en el desarrollo de:

a) Conocimientos temáticos (sobre todo de comprensión).



b) Conocimientos de terminología.

c) Conocimiento de los géneros característicos (convenciones lingüísticas y textuales).

- Guiar al alumnado en el proceso de explotación y aplicación práctica de los conocimientos de terminología y documentación científico-técnica y biosanitaria adquiridos en las materias troncales del Plan de Estudios.

- A partir de las bases adquiridas en dichas materias troncales, propiciar el máximo desarrollo de las competencias que han de permitir al futuro traductor del francés restituir el sentido de un texto científico-técnico lo más rápidamente posible, con la mayor fidelidad, claridad, corrección y naturalidad.

- Capacitar al alumnado para trabajar como traductor francés-español de textos científico-técnicos y biosanitarios, entendiendo por ello tanto el dominio de las técnicas y estrategias de traducción como los aspectos derivados de la imbricación entre gestión y traducción especializada.

COMPETENCIAS

Competencias básicas (establecidas en el RD 1393/2007):

CB.06. Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.

CB.07. Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.

CB.08. Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.

CB.09. Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y



razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.

CB.10. Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

Competencias generales:

G1. Adquisición de conocimientos, habilidades y destrezas que permitan la incorporación al ejercicio profesional en el ámbito público o privado en el campo de la traducción especializada y la interculturalidad.

G2. Utilización y conocimiento de técnicas actuales en los campos de investigación de la traducción y la interculturalidad que le permitan incorporarse a tareas de investigación.

G3. Conocimiento y destreza en la aplicación de las TIC.

G4. Conocimiento de los problemas y teorías de estudios culturales e interculturales.

G5. Conocimiento de los fundamentos y técnicas de la traducción en sus diferentes especialidades: científico-técnica, jurídico-administrativa, periodística y literaria, así como de los contextos culturales implicados.

G6. Dominio de las técnicas de adaptación de textos escritos a medios y códigos cinematográficos y audiovisuales.

G7. Conocimiento de la técnica audiovisual: subtitulación y doblaje.

G8. Conocimiento teórico de los problemas traductológicos y competencia para solucionar problemas específicos en la traducción según especialidades y tipologías textuales.

G9. Conocimiento de las cuestiones sobre interpretación intercultural y sobre interpretación textual.

G10. Destreza en la técnica de la edición textual.

G11 Fomentar y garantizar el respeto a los Derechos Humanos y a los principios de



accesibilidad universal, igualdad, no discriminación y los valores democráticos y de la cultura de la paz.

G12. Conocimiento de las metodologías de la traducción que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como solucionar problemas textuales específicos.

Competencias transversales:

A. Instrumentales (herramientas para el aprendizaje y la formación)

CT1. Capacidad de análisis y síntesis.

CT2. Organización y planificación.

CT3. Comprensión de lenguas extranjeras.

CT4. Expresión fluida, coherente y adecuada, tanto a nivel oral como escrito, en las lenguas de trabajo.

CT5. Localización, manejo y síntesis de datos y de información bibliográfica.

B. Interpersonales (competencias que permiten mantener una buena relación social)

CT6. Empatía, habilidad en las relaciones interpersonales y el trabajo en equipo.

CT7. Reconocimiento, respeto y valoración de la diversidad y la multiculturalidad.

CT8. Compromiso ético y estético.

CT9. Adaptación a nuevas situaciones y confianza en la toma de decisiones.

C. Sistémicas (de conjunto)

CT10. Identificación, análisis y resolución de problemas.



CT11. Iniciativa y espíritu emprendedor.

CT12. Creatividad y liderazgo.

CT13. Aplicación de criterios de excelencia en la práctica profesional.

CT14. Relación de los distintos aspectos de las disciplinas filológicas y traductológicas entre sí y del

conocimiento con otras áreas y disciplinas.

Competencias específicas:

CE16. Capacidad para analizar, interpretar y traducir diferentes tipos de textos biosanitarios y científicotécnicos.

CE17. Capacidad de trabajar como traductor en el ámbito profesional médico-sanitario en un contexto (inter)nacional.

Contenidos o bloques temáticos

1. La actividad profesional del traductor científico-técnico y biosanitario francés español
2. Características y problemas de la expresión científico-técnica y biosanitaria.
3. Fases de la operación traductora aplicada a textos científico-técnicos y bio-sanitarios.
4. Práctica traductológica.

Relación detallada y ordenación temporal de los contenidos

1. La actividad profesional del traductor científico-técnico y bio-sanitario francés-español.
 - 1.1 ¿Qué es la traducción científico-técnica? ¿Qué formación requiere?



1.2 Profesión: traductor. El mercado de trabajo.

2. Características y problemas de la expresión científico-técnica y bio-sanitaria. Identificación y clasificación de problemas.

3. Fases de la operación traductora aplicada a textos científico-técnicos y bio-sanitarios.

3.1 La fase preliminar de documentación. Documentación y búsqueda terminológica puntual.

3.2 La operación traductora propiamente dicha.

- Comprensión e interpretación de los textos científico-técnicos y bio-sanitarios.
- Reformulación.
- Corrección o revisión.

4. Práctica traductológica: talleres de traducción, comparación y revisión de traducciones.

Actividades formativas y horas lectivas

| Actividad | Horas |
|-----------------------------|-------|
| B Clases Teórico/ Prácticas | 20 |

Idioma de impartición del grupo

ESPAÑOL

Sistemas y criterios de evaluación y calificación

- Asistencia y participación en clase (20%): Es necesario asistir a un mínimo del 80% de las sesiones para poder optar a la puntuación máxima por este concepto.
- Trabajo (80%): 1 único trabajo final. No habrá exámenes.

Metodología de enseñanza-aprendizaje



- Clases teórico-prácticas.
- Presentaciones y explicaciones del profesor sobre los contenidos teóricos y prácticos de la asignatura.
- Actividades participativas realizadas en horario de clase.
- Exposiciones en horario clase.

Horarios del grupo del proyecto docente

<http://filologia.us.es/horarios-de-clase/>

Calendario de exámenes

<http://filologia.us.es/calendario-de-examenes/>

Tribunales específicos de evaluación y apelación

Presidente: EVA PICH PONCE

Vocal: MARIA JESUS PACHECO CABALLERO

Secretario: MARC VIEMON

Suplente 1: MARIA CARMEN RAMIREZ GOMEZ

Suplente 2: FLAVIE FRANCOISE FOUCHARD DELETTRE

Suplente 3: ELENA CARMONA YANES

Sistemas y criterios de evaluación y calificación del grupo

Sistemas de evaluación

- Asistencia y participación en clase (20%): Es necesario asistir a un mínimo del 80% de las sesiones para poder optar a la puntuación máxima por este concepto.
- Trabajo (80%): 1 único trabajo final. No habrá exámenes.

Criterio de calificación

- Asistencia y participación en clase (20%): Es necesario asistir a un mínimo del 80% de las sesiones para poder optar a la puntuación máxima por este concepto.



- Trabajo (80%): 1 único trabajo final (encargo de traducción). No habrá exámenes.

El plagio en el trabajo final supondrá el suspenso automático de dicho trabajo. Véase:
<https://biblus.us.es/fama2/mach/ad/tfg/evitar%20el%20plagio/index.htm>

Bibliografía recomendada

Información Adicional

Bibliografía general:

ALCINA CLAUDET, A., & GAMERO PÉREZ, S., La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información, Castelló de la Plana : Universitat Jaume I, Servei de Comunicació i Publicacions, 2002.

GONZALO GARCÍA, C., GARCÍA YEBRA, V., Documentación, terminología y traducción, Madrid, Síntesis, 2000.

BYRNE, J., Scientific and technical translation explained : a nuts and bolts guide for beginners, Manchester/Kinderhook, St. Jerome Pub, 2012.

MALGORN, G., Diccionario técnico francés-español, Madrid, Paraninfo, 1973.

Bibliografía específica (diccionarios especializados):

Centro de Información y Documentación Científica (España). Grupo de terminología TermEsp, Terminología multilingüe: máquinas-herramienta, Madrid, CINDOC, 1998.

Centro de Información y Documentación Científica (España). Grupo de terminología TermEsp, Alimentos: diccionario científico y tecnológico español-inglés-alemán-francés, Madrid, CINDOC, 1994.

CASTAÑÓN RODRÍGUEZ, J., Diccionario terminológico de los deportes, Gijón, Trea, 2004.

DOMÍNGUEZ-GIL HURLÉ, A., ALCARAZ VARÓ, E., & MARTÍNEZ MOTOS, R., Diccionario terminológico de ciencias médicas, Barcelona, Masson, 2005.



DOMÍNGUEZ-GIL HURLÉ, A., ALCARAZ VARÓ, E., & MARTÍNEZ MOTOS, R., Diccionario terminológico de las ciencias farmacéuticas, Barcelona, Ariel, 2007.

GUTIÉRREZ CAMACHO, M. E., Diccionario técnico-jurídico de la construcción, Granada, Comares, 1997.

Real Academia de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales [Comisión de Terminología Científica], Vocabulario científico y técnico, Madrid, Espasa/Calpe, 2000.

Diccionarios:

CASARES, J., Diccionario ideológico de la lengua española. De la idea a la palabra, de la palabra a la idea, Barcelona, Gustavo Gili, 1992.

COVARRUBIAS HOROZCO, S. (edición de Ignacio Arellano y Rafael Zafra), Tesoro de la lengua castellana o española, Madrid, Editorial Iberomamericana, 2006.

DENIS, S. & MARAVAL, M., Dictionnaire français-espagnol, París, Hachette, 1960.

DENIS, S., POMPIDOU, L. & MARAVAL, O., Dictionnaire espagnol-français, 3 t., París, Hachette, 1968.

Diccionario español-francés / français-espagnol, París, Larousse, 1997.

GUILLET, L., LAGANE, R., & NIOBEY, G., Grand Larousse de la Langue Française, 7 vols., París, Larousse, 1971-1978.

HANSE, J., Nouveau dictionnaire des difficultés du français moderne, Paris, Duculot, 1990.

LITTRÉ, E., Dictionnaire de la langue française, 7 vols., París, Gallimard/Hachette, 1971.

MOLINER, M., Diccionario del uso del español, 2 tomos, Madrid, Gredos, 1991.

NIDBEY, G., Nouveau dictionnaire analogique, París, Larousse, 1990.

PÉCHOIN, D., Thésaurus Larousse. Des idées aux mots, des mots aux idées, París, Larousse, 1992.

R. A. E., Diccionario de Autoridades, 3 tomos, Madrid, Gredos, 1990.



REY, A., CHANTREAU, S., Dictionnaire d'expressions et de locutions, París, Le Robert, 2005.

ROBERT, P., Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. Les Mots et les associations d'idées, 7 vols., París, Le Robert, 1974.

ROUAIX, P., Trouver le mot juste. Dictionnaire des idées suggérées par les mots, París, Armand Colin, 1987.

SECO, M., Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española, Madrid, Espasa Calpe, 1992.

SECO, M. et al., Diccionario del español actual, 2 vols., Madrid, Aguilar, 1999.

SECO, M. et al., Diccionario fraseológico documentado del español actual. Locuciones y modismos españoles. Madrid, Aguilar, 2005.

SEVILLA, J y CANTERA, J., Diccionario temático de locuciones francesas con su correspondencia española. Madrid, Gredos, 2004.

THOMAS, A.V., Dictionnaire des difficultés de la langue française, Paris, Larousse, 1990.

VAN DIJK, BUREAU, Le CD-rom du Petit Robert, version électronique du Nouveau Petit Robert, Bruselas/París, Dictionnaire le Robert, 2001.

Biblioweb:

- www.elcastellano.org: La página del idioma español. Diccionarios generales y específicos, artículos, enlaces, rincón del traductor...
- www.foreignword.com: Glosarios terminológicos, artículos, recursos, herramientas tecnológicas...
- www.rae.es: Real Academia de la Lengua Española: servicio de consultas lingüísticas, diccionarios...
- www.academie-française.fr: Academia Francesa de la Lengua. Acceso al diccionario.
- cvc.cervantes.es/aula/el_atril: Ejercicios de traducción en la página del Instituto Cervantes.
- www.wordreference.com/es: Diccionarios en red gratuitos.



- www3.unileon.es/dp/dfh/jmr/dicci/0000.htm: Diccionarios de variantes del español.
 - www.glosarium.com: Diccionarios y glosarios de acceso gratuito.
 - www2.ubu.es/wav.cee/extension/diccionario.shtml: Diccionarios bilingües y monolingües en red.
 - www.dicorama.com: Anuario de diccionarios en red.
 - www.lexilogos.com: Acceso a numerosos diccionarios franceses, especializados y bilingües.
- <http://www.portail-traduction.fr/portail/>
- www.usherbrooke.ca/biblio/internet/diction: Página de la Universidad canadiense de Sherbrooke con enlaces a diccionarios enciclopédicos, de lengua y glosarios.